



THE CATHEDRAL AND METROPOLITICAL CHURCH OF CHRIST, CANTERBURY

# **HOLODOMOR REMEMBRANCE DAY SERVICE**

## **СЛУЖБА ДО ДНЯ ПАМ'ЯТІ ЖЕРТВ ГОЛОДОМОРУ**



Saturday 23<sup>rd</sup> November 2024

5.30pm

Nave

---

# Welcome to Canterbury Cathedral for this Service

## Livestreaming

This service will be livestreamed and you may be seen on camera, although we will not deliberately take any close-ups of the congregation. By attending you agree to be seen in this way. If you have any concerns please speak to a member of the clergy.

Today, the fourth Saturday in November, is kept by Ukrainians worldwide as a memorial of the Holodomor, the Soviet-induced famine that devastated Ukraine in 1932-33, and killed millions of people. This year, when countless numbers continue to be killed and injured and millions more displaced by the Russian invasion, the annual commemoration has even greater significance.



**THE COLLECTION** is an opportunity to give generously to Canterbury Cathedral in response to God's generosity, and there are many ways to give regularly.



PARISH  
GIVING  
SCHEME

**Parish Giving Scheme** – Scan the QR code to make a one off or regular donation to the Cathedral by joining the parish giving scheme. You can also visit [www.parishgiving.org.uk](http://www.parishgiving.org.uk)

or phone 0333 021271 quoting parish code **060606001**.



**By cash or cheques** payable to 'Canterbury Cathedral' in Gift Aid envelopes - UK taxpayers please fill in the details on the envelope.



Please ensure that mobile phones are switched off. No form of visual or sound recording, or any form of photography, is permitted during Services. Thank you for your co-operation.



An induction loop system for the hard of hearing is installed in the Cathedral. Hearing aid users should adjust their aid to T.



**Large print** orders of service are available from the stewards and virgers. Please ask.

At 5.25, the Lord Lieutenant, the Ukrainian Ambassador and other civic dignitaries will be led to their seats. Please stand for this and then sit, as the Dean gives an informal welcome.

After the welcome, as the organ begins to play the hymn, please stand for the Procession.

## Order of Procession

Cross and Lights

Virger

The Reverend Patrick Ellisdon

Priest in Charge, All Saints, Canterbury, Honorary Canon of Canterbury Cathedral

The Reverend Archpriest Myroslav Pushkaruk

Orthodox Archdiocese of Thyateira and Great Britain of the Ecumenical Patriarchate

The Very Reverend Andrii Malysh

Ukrainian Catholic Church in Great Britain

The Right Reverend Nicholas Hudson

*representing the Cardinal Archbishop of Westminster*

The Very Reverend Protopresbyter Alexander Fostiropoulos

*representing His Eminence Archbishop Nikitas of Thyateira and Great Britain  
Ecumenical Patriarchate of Constantinople*

Virger

The Chapter of Canterbury Cathedral

Virger

The Dean



For the healing of the nations,  
Lord, we pray with one accord,  
for a just and equal sharing  
of the things that earth affords.  
To a life of love in action  
help us rise and pledge our word.

<sup>2</sup>Lead us forward into freedom,  
from despair your world release,  
that, redeemed from war and hatred,  
all may come and go in peace.  
Show us how through care and goodness  
fear will die and hope increase.

<sup>3</sup>All that kills abundant living,  
let it from the earth be banned:  
pride of status, race or schooling,  
dogmas that obscure your plan.  
In our common quest for justice  
may we hallow brief life's span.

<sup>4</sup>You, Creator God, have written  
your great name on humankind;  
for our growing in your likeness  
bring the life of Christ to mind;  
that by our response and service  
earth its destiny may find.

Words: Fred Kaan (1929-2009)

Tune: MANNHEIM

AM 635

*Sit*

*The Dean says*

## **Greeting**

We have come from scattered lives to meet with God.  
Let us recognise his presence with us.

*Silence is kept*

As God's people we have gathered:  
**let us worship him together.**

## **Prayer for Ukraine**

*Written by the Archbishops of Canterbury and York in February 2022, when war in Ukraine began.*

God of peace and justice,  
we pray for the people of Ukraine today.  
We pray for peace and the laying down of weapons.  
We pray for all those who fear for tomorrow,  
that they may turn to your Spirit of comfort near to them.  
We pray for those with power over war or peace,  
for wisdom, discernment and compassion to guide their decisions.  
Above all, we pray for all your precious children, at risk and in fear,  
that you would hold and protect them.  
We pray in the name of Jesus, the Prince of Peace.

**Amen.**

## **Litany**                      from Psalm 31

Led by The Reverend Patrick Ellisdon

In you, Lord, I have taken refuge;  
**let me never be put to shame; deliver me in your  
righteousness.**

Turn your ear to me, come quickly to my rescue;  
**be my rock of refuge, a strong fortress to save me.**

Into your hands I commit my spirit;  
**deliver me, Lord, my faithful God.**

Praise be to the Lord,  
**for he showed me the wonders of his love when I was in a  
city under siege. You heard my cry for mercy when I called to  
you for help.**

Love the Lord, all his faithful people!  
**Be strong and take heart, all you who hope in the Lord.**

# Light in the Darkness

## Reading *Revelation 22.1-5*

Read by the Lord Lieutenant of Kent

The angel showed me the river of the water of life, bright as crystal, flowing from the throne of God and of the Lamb through the middle of the street of the city. On either side of the river is the tree of life with its twelve kinds of fruit, producing its fruit each month; and the leaves of the tree are for the healing of the nations. Nothing accursed will be found there any more.

But the throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will worship him; they will see his face, and his name will be on their foreheads. And there will be no more night; they need no light of lamp or sun, for the Lord God will be their light, and they will reign for ever and ever.

*The first candle is lit as we keep silence together to prepare for confession. The litany that follows is led by the Right Reverend Nicholas Hudson and the Very Reverend Andrii Malysh*

We confess the hatred which divides us from one another: nation from nation and class from class,

**Father, forgive.**

For the lust for power and desire to conquer and control, which corrupts people and nations,

**Father, forgive.**

For the covetous desires of people and nations to take what is not their own,

**Father, forgive.**

For the greed which exploits the work of human hands and lays waste the earth,

**Father, forgive.**

For our envy of the welfare and happiness of others,

**Father, forgive.**

When we are indifferent to the plight of the imprisoned, the homeless, and refugees,

**Father, forgive.**

When pride leads us to ignore God and trust in ourselves alone,

**Father, forgive.**

*The Dean says*

Grant, we beseech you, merciful Lord,  
to your faithful people pardon and peace,  
that they may be cleansed from all their sins  
and serve you with a quiet mind;  
through Jesus Christ your Son our Lord. **Amen.**

## **Hey Plyne Kacha    *Hey, the Duck is Gliding***

*Sung by the choir with soloist Nastia Nizalova*

*A Ukrainian folk song, from Lemkiv region, which became an unofficial requiem for the innocent victims of Yanukovych regime during the Revolution of dignity (2013-2014) and then for fallen defenders of Ukraine from the current Russian invasion.*

<i>Гей, плине кача по Тисині, Плине кача по Тисині</i>	<i>Hey, a duck is gliding in the water.</i>
<i>Мамко ж моя, не лай мені, Мамко ж моя, не лай мені.</i>	<i>Oh mother dear, do not scold me.</i>
<i>Гей, залаєш ми в злу годину, Залаєш ми в злу годину,</i>	<i>Hey, you will scold me in an evil hour.</i>
<i>Сам не знаю, де погину, Сам не знаю, де погину.</i>	<i>I myself do not know where I will perish.</i>
<i>Гей, погину я в чужім краю, Погину я в чужім краю.</i>	<i>Hey, I will perish in a foreign land.</i>
<i>Хто ж ми буде брати яму? Хто ж ми буде брати яму?</i>	<i>Who will then prepare my grave?</i>
<i>Гей, виберут ми чужі люди, Виберут ми чужі люди.</i>	<i>Hey, the strangers will bury me.</i>
<i>Чи не жаль ти, мамко, буде? Чи не жаль ти, мамко, буде?</i>	<i>Will you not feel sorrow, mother?</i>
<i>Гей, як би ж мені, синку, не жаль? Як би ж мені, синку, не жаль?</i>	<i>Hey, how could I not feel sorrow, my son?</i>
<i>Ти ж на моїм серцю лежав, Ти ж на моїм серцю лежав.</i>	<i>You did lay upon my heart,</i>

## **Remembering the Departed**

*The second candle is lit*

### **Prayers**

led by The Very Reverend Protopresbyter Alexander Fostiropoulos

We pray for the souls of all those who have suffered from acts of war, especially for the victims in the land of Ukraine and all other areas of conflict in our world. We pray for Thy peace and Thy mercy in the midst of that great suffering that people are inflicting on each other. Accept the prayers of Thy Church, so that by Thy goodness peace may return to all peoples, O Lord our God, hear us and have mercy.

**Lord, have mercy.**

O Lord our God, remember and have mercy on our brothers and sisters who are involved in every conflict. Remove from their midst all hostility, confusion and hatred. Lead everyone along the path of reconciliation and peace, we pray Thee O Lord our God, hear us and have mercy. Let all believers turn aside from violence and do what makes for peace. By the strength of Thy mighty arm save Thy people and Thy Church from all evil oppression. Hear the supplications of all who call on Thee in sorrow and affliction, day and night. Merciful God, let their lives not be lost, we pray thee, hear us and have mercy.

**Lord, have mercy.**

But grant, O Lord, peace, love and speedy reconciliation to Thy people whom Thou has redeemed with Thy precious blood. Make Thy presence known to those who have turned away from Thee and do not seek Thee, so that none of them may be lost, but all may be saved and come to the knowledge of the truth, so that everyone, in true love and harmony may praise Thy all-holy Name, O long-suffering Lord, we pray Thee, hear us and have mercy.

**Lord, have mercy.**

There are countless souls whom we now remember in silence before God.

*Silence is kept*

## **The Trisagion**     *Sung by the choir*

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us

*Stand as Archpriest Myroslav Pushkaruk comes to read the prayers from the Orthodox Panakhida Service in Ukrainian – for all who were killed by starvation during the Holodomor in Ukraine, all who perished during the current war, all deceased Christians, and all those remembered during the service [names submitted by the participants prior to the Service].*

*As the prayers and names are read small candles are lit by members of the choir.*

O God of spirits and of all flesh, who has conquered death and overthrown the Devil, and given life to Your world, grant, Lord, that the souls of Your departed servants—all who were killed by starvation during the Holodomor in Ukraine, all who perished during the current war, all deceased Christians, and all those remembered here today [names]—may rest in a place of light, a place of green pasture, a place of repose, where there is no sickness, sorrow, or sighing.

Forgive every sin they have committed in thought, word, or deed, as a Good and Loving God. For there is no one who lives and does not sin, You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth. For You are the resurrection, the life, and the repose of Your departed servants — all who were killed by starvation during the Holodomor in Ukraine, all who perished during the current war, all deceased Christians, and all those remembered here today [names] —

O Christ our God, and to You, we send up glory, with Your eternal Father and Your holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

In blessed repose, grant eternal rest, O Lord, to Your departed servants — all who were killed by starvation during the Holodomor in Ukraine, all who perished during the current war, all deceased Christians, and all those remembered here today [names] —and grant them eternal remembrance.

***Вічна Пам'ять*** *Eternal Remembrance, sung by the Choir*

## **Peace and Reconciliation**

*The third candle is lit*

### **Reading**

Isaiah 2:1-5

Read in Ukrainian by Valerii Zaluzhnyi, the Ambassador of Ukraine to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

In days to come the mountain of the Lord's house shall be established as the highest of the mountains and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it.

Many peoples shall come and say, "Come, let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and that we may walk in his paths." For out of Zion shall go forth instruction, and the word of the Lord from Jerusalem.

He shall judge between the nations, and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into ploughshares, and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war anymore.

O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

І станеться на кінці днів, міцно поставлена буде гора дому Господнього на шпилі гір, і піднята буде вона понад згір'я, і полинуть до неї всі люди.

І підуть численні народи та й скажуть: Ходіть та зберімося на гору Господню, до дому Бога Якового, і доріг Своїх Він нас навчить, і ми підемо стежками Його! Бо вийде з Сіону Закон, і слово Господнє з Єрусалиму.

І Він буде судити між людьми, і буде численні народи розсуджувати. І мечі свої перекують вони на лемеші, а списи свої на серпи. Не підійме меча народ проти народу, і більше не будуть навчатись війни!

Доме Яковів, ідіть, і попростуємо в світлі Господньому!



*The choir sings*

## **Prayer for Ukraine**

*Written in 1885, words Oleksandr Konyskyi, music Mykola Lysenko*

Lord, oh the Great and Almighty,  
Protect our beloved Ukraine,  
Bless her with freedom and light  
Of your holy rays.

With learning and knowledge enlighten  
Us, your children small,  
In love pure and everlasting  
Let us, oh Lord, grow.

We pray, oh Lord Almighty,  
Protect our beloved Ukraine,  
Grant our people and country  
All your kindness and grace.

Bless us with freedom, bless us with wisdom,  
Guide us into kinder world,  
Bless us, oh Lord, with good fortune  
For ever and evermore.

## **Litany for healing and peace**

led by Denys Nizalov, Chair of C4U

We pray for all innocent lives taken by the famines and wars, that their  
names are not forgotten  
Lord, in your mercy **hear our prayer.**

We pray for the wounded and prisoners, the grieving and the homeless,  
that in all their trials they may know your love and support.  
Lord, in your mercy **hear our prayer.**

We ask your blessing, O God, on refugees in our neighbourhood. May they  
find a warm welcome and help in time of need. May Ukrainian children  
here make new friends, learn new skills and become a force for good in our  
divided world.

Lord, in your mercy **hear our prayer.**

Most holy God and Father, hear our prayers for all who strive for peace and  
all who fight for justice. Help us, who today remember the cost of war, to  
work for a better tomorrow; and, as we commend to you lives lost in terror  
and conflict, bring us all, in the end, to that peace which you alone can give;  
through Christ our Lord.

**Amen.**

*The choir sings*

Dona Nobis Pacem      *Grant us Peace*

*Words: The Requiem Mass*

*Music: W.A Mozart (1756-91)*

## Address

The Dean

## Litany of Reconciliation

*led by Mrs Anne Decker and Baroness Suttie, Patrons of C4U*

Holy God, in whom we live and move and have our being,  
we make our prayer to you,  
Hear us, Lord of life.

**Lord, graciously hear us.**

Guide our nations to seek and follow the paths of peace and reconciliation.

Hear us, Lord of life.

**Lord, graciously hear us.**

Give our leaders determination to work for unity and the common good.  
Hear us, Lord of life.

**With you, Lord, is the fountain of life; in your light we see light.**

Hear us, Lord of life and peace:  
**and make us whole. Amen**

Eternal God, Light of the nations, in Christ you make all things new: guide our nations in the coming days through the inspiration of your Spirit, that repentance and understanding may put an end to discord and bitterness. Give us grace to build bonds of trust, that together we may work for the flourishing of human dignity; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

## The Lord's Prayer

*We each pray in the language closest to our hearts*

Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily  
bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who  
sin against us.  
Lead us not into  
temptation  
but deliver us from evil.  
For the kingdom, the  
power,  
and the glory are yours  
now and for ever.  
Amen.

Отче наш, що є на  
небесах! Нехай святиться  
Ім'я Твоє. Нехай прийде  
Царство Твоє, нехай буде  
воля Твоя як на небі, так і  
на землі.  
Хліб наш насущний дай  
нам сьогодні.  
І прости нам провини  
наші,  
як і ми прощаємо  
винуватцям нашим.  
І не введи нас у спокусу,  
але визволи нас від  
лукавого. Бо Твоє є  
Царство, і сила, і слава  
нині і повсякчас і  
навіки віків.

Notre Père...  
Vater Unser...  
Onze Vader...  
Padre  
Nuestro...  
Ojciec Nasz...  
Baba Yetu...  
E to matou  
Matua...  
Ein Tad...

## Stand to sing



Amazing grace! (how sweet the sound)  
that saved a wretch like me!  
I once was lost, but now am found,  
was blind, but now I see.

<sup>3</sup>Through many dangers, toils, and snares,  
I have already come;  
'tis grace hath brought me safe thus far,  
and grace will lead me home.

<sup>2</sup>'Twas grace that taught my heart to fear,  
and grace my fears relieved;  
how precious did that grace appear  
the hour I first believed!

<sup>4</sup>The Lord has promis'd good to me,  
his word my hope secures;  
he will my shield and portion be  
as long as life endures.

<sup>5</sup>Yes, when this flesh and heart shall fail,  
and mortal life shall cease;  
I shall possess, within the veil,  
a life of joy and peace.

Words: John Newton (1725-1807)    Tune: AMAZING GRACE (NEW BRITAIN)    AM 587

## Remain standing

### Blessing

God grant to the living grace,  
to the departed rest,  
to the Church, the King, the Commonwealth and every nation,  
unity, peace and concord,  
and to us and all God's servants,  
life everlasting;  
and the blessing of God almighty,  
the Father, the Son, and the Holy Spirit,  
be among you and remain with you always.

**Amen**

### Ukrainian National Anthem

Ще не вмерла України і слава, і  
воля,  
Ще нам, браття молодії,  
усміхнеться доля.  
Згинуть наші воріженьки, як роса  
на сонці. Запануєм і ми, браття, у  
своїй сторонці.  
Душу й тіло ми положим за нашу  
свободу,  
І покажем, що ми, браття,  
козацького роду.

*The glory and freedom of Ukraine  
has not yet perished.  
Luck will still smile on us brothers-  
Ukrainians.  
Our enemies will die, as the dew  
does in the sunshine, and we, too,  
brothers, we'll live happily in our  
land. We'll not spare either our  
souls or bodies to get freedom  
and we'll prove that we brothers  
are of Kozak kin.*

## **United Kingdom National Anthem**

God save our gracious King,  
Long live our noble King,  
God save the King!  
Send him victorious,  
Happy and glorious,  
Long to reign over us,  
God save the King!

## **Organ Voluntary**

*Please remain standing as the Processions leave.*

### **Order of Procession**

Cross and Lights

Choir

Virger

The Reverend Patrick Ellisdon

Priest in Charge, All Saints, Canterbury, Honorary Canon of Canterbury Cathedral

The Very Reverend Andrii Malysh

Ukrainian Catholic Church in Great Britain

Archpriest Myroslav Pushkaruk

Orthodox Archdiocese of Thyateira and Great Britain of the Ecumenical Patriarchate

The Right Reverend Nicholas Hudson

*representing the Cardinal Archbishop of Westminster*

The Very Reverend Protopresbyter Alexander Fostiropoulos

*representing His Eminence Archbishop Nikitas of Thyateira and Great Britain  
Ecumenical Patriarchate of Constantinople*

Virger

The Chapter of Canterbury Cathedral

*The Dean and Canon in Residence will escort the Lord Lieutenant, the Ukrainian Ambassador and other civic dignitaries to the South Door.*